

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 — 2258

[C — 373]

20 AUGUSTUS 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee koninklijke besluiten tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 december 1988 betreffende de organisatie van de selectie-examens voor aspirant-polieagent of aspirant-veldwachter

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 20 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 december 1988 betreffende de organisatie van de selectie-examens voor aspirant-politieagent of aspirant-veldwachter,
- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 december 1988 betreffende de organisatie van de selectie-examens voor aspirant-politieagent of aspirant-veldwachter,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementcommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling:

- van het koninklijk besluit van 20 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 december 1988 betreffende de organisatie van de selectie-examens voor aspirant-politieagent of aspirant-veldwachter,
- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 december 1988 betreffende de organisatie van de selectie-examens voor aspirant-politieagent of aspirant-veldwachter.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 20 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 2256

[C — 373]

20 AOUT 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés royaux modifiant l'arrêté royal du 16 décembre 1988 relatif à l'organisation de l'épreuve de sélection pour aspirant agent de police ou aspirant garde champêtre

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 20 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 décembre 1988 relatif à l'organisation de l'épreuve de sélection pour aspirant agent de police ou aspirant garde champêtre,
- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 décembre 1988 relatif à l'organisation de l'épreuve de sélection pour aspirant agent de police ou aspirant garde champêtre,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande:

- de l'arrêté royal du 20 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 décembre 1988 relatif à l'organisation de l'épreuve de sélection pour aspirant agent de police ou aspirant garde champêtre,
- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 décembre 1988 relatif à l'organisation de l'épreuve de sélection pour aspirant agent de police ou aspirant garde champêtre.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 20 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

[C — 373]

20. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1988 über die Veranstaltung der Selektionsprüfung für angehende Polizeibedienstete oder angehende Feldhüter

ALBERT II. König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 227;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1988 über die Veranstaltung der Selektionsprüfung für angehende Polizeibedienstete oder angehende Feldhüter, insbesondere des Artikels 5 § 1 Nr. 4, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 10. September 1991;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 3. Oktober 1993;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 13. Dezember 1994;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 5 § 1 des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1988 über die Veranstaltung der Selektionsprüfung für angehende Polizeibedienstete oder angehende Feldhüter, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 10. September 1991, wird Nummer 4 durch folgende Bestimmung ersetzt:

"4) 1 250 Franken für Tests im Sinne von Artikel 4 Nummer 3 desselben Erlasses."

Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 20. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 20 augustus 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 août 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

10. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1988 über die Veranstaltung der Selektionsprüfung für angehende Polizeibedienstete oder angehende Feldhüter

ALBERT II. König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse Nr. 474 vom 28. Oktober 1986 und Nr. 502 vom 31. Dezember 1986 und durch die Gesetze vom 7. November 1987, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 30. März 1994 und 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 bis 72;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. April 1968 zur Organisation und Koordinierung der Kontrolle über die Gewährung und Verwendung von Zuschüssen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1988 über die Selektionsprüfung für angehende Polizeibedienstete oder angehende Feldhüter, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. September 1991 und 20. März 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Kontrollmodalitäten bei der Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden beim Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung oder bei der Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 2,

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. März 1995;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. April 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, den Trainings- und Ausbildungszentren für Gemeindepolizisten und Feldhüter die Zuschüsse für das Ausbildungsjahr 1994-1995 rechtzeitig auszusahlen, um ihnen Haushaltsprobleme zu ersparen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1988 über die Veranstaltung der Selektionsprüfung für angehende Polizeibedienstete oder angehende Feldhüter wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 3 - Im Rahmen der Mittel, die in dem in Anwendung von Artikel 1 § 2^{quater} des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen in den Haushaltsplan des Landesamtes für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen eingetragenen spezifischen Haushaltsartikel verfügbar sind, werden den anerkannten Trainings- und Ausbildungszentren Zuschüsse für die Selektion der Anwärter auf den Dienstgrad eines angehenden Polizeibediensteten oder eines angehenden Feldhüters gewährt."

Art. 2 - Artikel 7 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 7 - Im Rahmen der Mittel, die in dem in den Haushaltsplan des Landesamtes für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen eingetragenen spezifischen Haushaltsartikel verfügbar sind, wird der in Artikel 5 Nummer 4 festgesetzte Zuschuß den Dienststellen gewährt, die der Minister des Innern auf Vorschlag des Provinzgouverneurs zur Selektion der Anwärter auf den Dienstgrad eines angehenden Polizeibediensteten oder eines angehenden Feldhüters anerkannt hat."

Art. 3 - In denselben Erlaß wird ein Artikel 7^{bis} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 7^{bis} - Nach Stellungnahme der Finanzinspektion legt der Minister des Innern oder sein Beauftragter die Beträge zurück, die notwendig sind zur Deckung der in Artikel 3 erwähnten Zuschüsse zugunsten von Trainings- und Ausbildungszentren oder von in Artikel 7 erwähnten anerkannten Dienststellen."

Art. 4 - In denselben Erlaß wird ein Artikel 7^{ter} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 7^{ter} - Der Minister des Innern oder sein Beauftragter und der Inspektionsdienst des Landesamtes für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen können zu jeder Zeit auf einfaches Verlangen an Ort und Stelle alle Unterlagen einsehen, mit denen nachgewiesen wird, daß die Bedingungen für den Anspruch auf die Zuschüsse eingehalten worden sind"